

УДК 372.881.111.1

**ТЕХНОЛОГИЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ
ТЕКСТОВ**

Валентина Викторовна Тугарева

Кандидат филологических наук, доцент

tugaryova@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье раскрываются основные алгоритмы обучения реферированию и аннотированию профессионально-ориентированных иноязычных текстов в обучении иностранному языку для специальных целей. Демонстрируются лингвистические трансформации первичных научных текстов при написании реферата и аннотации.

Ключевые слова: аннотирование, реферирование, содержание, компрессия первоисточника, перефразирование.

Стремительная глобализация способствует увеличению объемов научно-технической информации, содержащейся в научной, научно-популярной, научно-учебной, научно-публицистической литературе [5].

Соответственно, умение работать с информацией является предпосылкой успеха во всех сферах жизнедеятельности человека. Сущность такой деятельности заключается в многоаспектном поиске необходимых источников, анализе и синтезе данных, их проработке и трансформации полученной информации.

Одной из компетенций специалиста должно быть умение отделять главное от второстепенного, анализировать и обобщать материал, и при этом не тратить лишнее время на дословный перевод всего материала

Цель обучения студентов иностранному языку для специальных целей – умение читать профессиональную литературу в оригинале (первоисточнике), а также владеть навыками ее обработки – реферирования и конспектирования, навыками самостоятельной работы с текстом [4, с. 137].

Определим основные алгоритмы обучения реферированию и аннотированию профессионально-ориентированных иноязычных текстов в обучении иностранному языку для специальных целей. В целом, аннотирование и реферирование не всегда воспринимаются студентами как важный вид деятельности, поэтому этот аспект требует особого внимания и дополнительного времени и практики. Очень часто студенты просто выбирают ключевые (по собственному усмотрению) предложения из разных частей текста и составляют из них новый текст, что в принципе не соответствует нормам подготовки рефератов и аннотаций. Опыт такого рода работы со студентами указывает, что извлечение из текста основной информации, ее обобщение и оформление в максимально сжатом виде требует кропотливой и систематической подготовки[1].

Обучение студентов навыкам и умениям аннотировать и реферировать иноязычный текст как основной источник профессиональной информации

признано одной из самых продуктивных форм совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции.

Умение ориентироваться в иноязычном материале и выбирать нужное является обеспечивающим успех студентов в будущей профессиональной деятельности. Процесс обработки текста (реферирование и аннотирование) облегчает получение знания, двигаясь от специфического к общему, устраняя несущественное и сохраняя действительно важное.

Реферат и аннотация значительно сокращают время обработки информации и гарантируют эффективный обмен научно-технической информацией. Реферат и аннотация вместе с библиографическим описанием, конспектом, рецензией, синопсисом и переводом являются вторичными письменными научными работами. Вторичный текст – текст о тексте, созданный как результат восприятия, анализа и интерпретации первичного (оригинального) текста. Такие тексты используются для комплектования информативных изданий, типа реферативных журналов, научных переводов, справочной литературы и т.д. И реферат, и аннотация осуществляют компрессию первоисточников, но происходит это разными средствами. Аннотация перечисляет вопросы первоисточника и не освещает содержание. Реферат помимо перечня вопросов раскрывает основное содержание этих вопросов. То есть, аннотация просто содержит информацию о том, что говорится в первичном источнике, в то время как реферат еще и раскрывает его содержание. При аннотировании, учитывается не только содержание первоисточника, но и его назначение, ценность, направленность и аннотация позволяет делать выводы о целесообразности более подробного изучения оригинального текста. Размеры реферата будут зависеть от размера первоисточника и целей реферата (реферат-конспект, резюме, обзорный реферат). Объем реферата может составлять от 10-15% до 30% от объема первоисточника, в то время как аннотация может состоять из 3-4 предложений и её объём может быть в пределах 500-2000 печатных символов, что требует значительно более высокой степени обобщения.

Процедура формирования реферата и аннотации считается рецептивно репродуктивной речевой деятельностью. На первом этапе происходит декодирование иноязычного текста, а на втором этапе – переработка содержательной информации и составление вторичного текста.

Лингвистические трансформации при написании реферата могут происходить в следующих направлениях:

- 1) компрессия – передача текста в более коротком виде;
- 2) компенсация и перефразирование;
- 3) обобщение – отбор основной информации при одновременном устранении избыточной и излишней.

В методической литературе представлен такой порядок реферирования [8]:

- беглое ознакомительное чтение текста с целью выявления его общей сути;
- более тщательное прочтение текста, выяснение значений неизвестных лексических единиц;
- содержательный анализ текста, выделение ключевых фрагментов и ранжирование материала по степени важности на 3 категории: ключевые, то есть самые важные фрагменты; вторичная информация, передаваемая в сокращенном виде; малозначимая информация, которую можно пропустить;
- структурирование намеченного материала, лингвистическая обработка и изложение[7].

Благодаря реферату читатель решает, следует ли читать первоисточник.

Методика работы с текстом начинается и зависит от понимания содержательной структуры абзаца. Одним из традиционных методов компрессии текста является поиск ключевых слов и составление конспекта. Если раньше складывался обычный линейный план-конспект, то сейчас очень хорошо применяется составление визуальных схем. Появившаяся почти полвека назад техника помогает на всех этапах изучения языка – от изучения

слов и словосочетаний до понимания логических связей между основными содержательными элементами текста[5].

К упражнениям, которые подготовят студентов к сжатию содержания относятся перефразирование и обобщение.

Перефразирование может быть лексическим, грамматическим и смешанным, лексико-грамматическим. Соответственно, в качестве отдельного вида работы рассматриваются упражнения, содержащие перефразирование.

Упражнения, обучающие компрессии текста, важны и необходимы в обучении реферированию и аннотированию. Студенты часто допускают такие ошибки, как предоставление лишней информации, или, наоборот, значительная потеря важной информации, дублирование авторских фраз и отсутствие чёткой структуры. Примерами упражнений могут быть следующие: удалить из отрывка вводные слова и предложения; удалить примеры, не несущие важную информацию; удалить избыточные факты; удалить предложения, не несущие основную идею; прочесть предложение и высказать это же мнение другими словами.

При дальнейшем обучении аннотированию и реферированию могут быть эффективными следующие упражнения: 1) прочитайте статью и дополните круговую диаграмму информацией из статьи; 2) прочитайте статью и заполните таблицы; 3) посмотрите, какую часть этой истории вы можете понять, не пользуясь словарем, затем выберите пять слов, чтобы найти их в словаре и прочитайте еще раз; 4) просмотрите текст и найдите ключевые слова; 5) прочитайте выдержки и подчеркните информацию, которая помогла вам решить, какой город описывается; 6) прочитайте текст ниже и предложите название для каждого отрывка и для всего текста; 7) прочитайте эти четыре отрывка и сопоставьте с ними эти заголовки [2].

Сущность реферирования и аннотирования – это текстообработка оригинального научного источника с целью выяснения главной идеи. Владение словесными навыками письма, лексическими и грамматическими аспектами языка определяется во многом умением грамотного реферирования и

аннотирования, которые содержат значительный обучающий и контролирующий потенциал. Даже в условиях дистанционного обучения студенты могут успешно развивать свои навыки работы с профессиональной литературой и написание вторичных текстов.

Список литературы:

1. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. Москва: Высшая школа. 1985. 127с.

2. Волокитина Л.В., Тугарева В.В. Критерии классификации упражнений при работе с профессионально-ориентированным текстом в обучении иностранному языку в неязыковом ВУЗе // Наука и Образование. 2021. Т. 4. № 3.

3. Журбенко Н. Л. Методика обучения созданию письменных вторичных иноязычных текстов на основе ресурсов Интернета (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. Москва. 2018.

4. Кирпичева Е.В., Корепанова Е.В. Психолого-педагогическое сопровождение детей с особенностями в обучении письму и чтению: возможности вузовской подготовки педагогов начального образования // Вопросы современной науки и практики. Университет им. В.И. Вернадского. 2019. № 3 (73). С. 136-145.

5. Князева Е. Г., Нелюбин, Л. Л. Обучение реферированию как речемыслительной деятельности. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие. 3-е изд., перераб. и доп. Москва: Флинта-Наука. 2019. С. 142–151. Леонов, В. П. Реферирование и аннотирование научно-технической литературы. Новосибирск: Наука. 1986. 176 с.

6. Мухортова Я.А., Гончарова Н.А., Крестина Г.В. Участие в диалоге культур как фактор сформированности социокультурной компетенции обучающихся // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 4. С. 190.

7. Тугарева В.В. Когнитивный подход к современному терминоведению //Актуальные проблемы многоуровневой языковой

подготовки в условиях модернизации высшего профессионального образования: Материалы V Международной научно-практической конференции (9-10 июля 2017 г.) / Отв. редактор Г.В. Короткова. Мичуринск: Изд-во Мичуринского ГАУ, 2017.

8. Цибина О. И. Обучение реферированию и аннотированию иноязычной литературы в неязыковом вузе: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Москва. 2018. 190 с.

UDC 372.881.111.1

**TECHNOLOGY OF ABSTRACTING AND ANNOTATING
PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEXTS**

Valentina V. Tugaryova

Candidate of Philology, Associate Professor

tugaryova@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article reveals the main algorithms for teaching abstracting and annotating professionally oriented foreign language texts in teaching a foreign language for special purposes. Linguistic transformations of primary scientific texts are demonstrated when writing an abstract and annotation.

Keywords: annotation, abstracting, content, compression of the original source, paraphrasing.

Статья поступила в редакцию 10.05.2023; одобрена после рецензирования 15.06.2022; принята к публикации 30.06.2023.

The article was submitted 10.05.2023; approved after reviewing 15.06.2022; accepted for publication 30.06.2023.